

# IN 'T GIESBAARGS

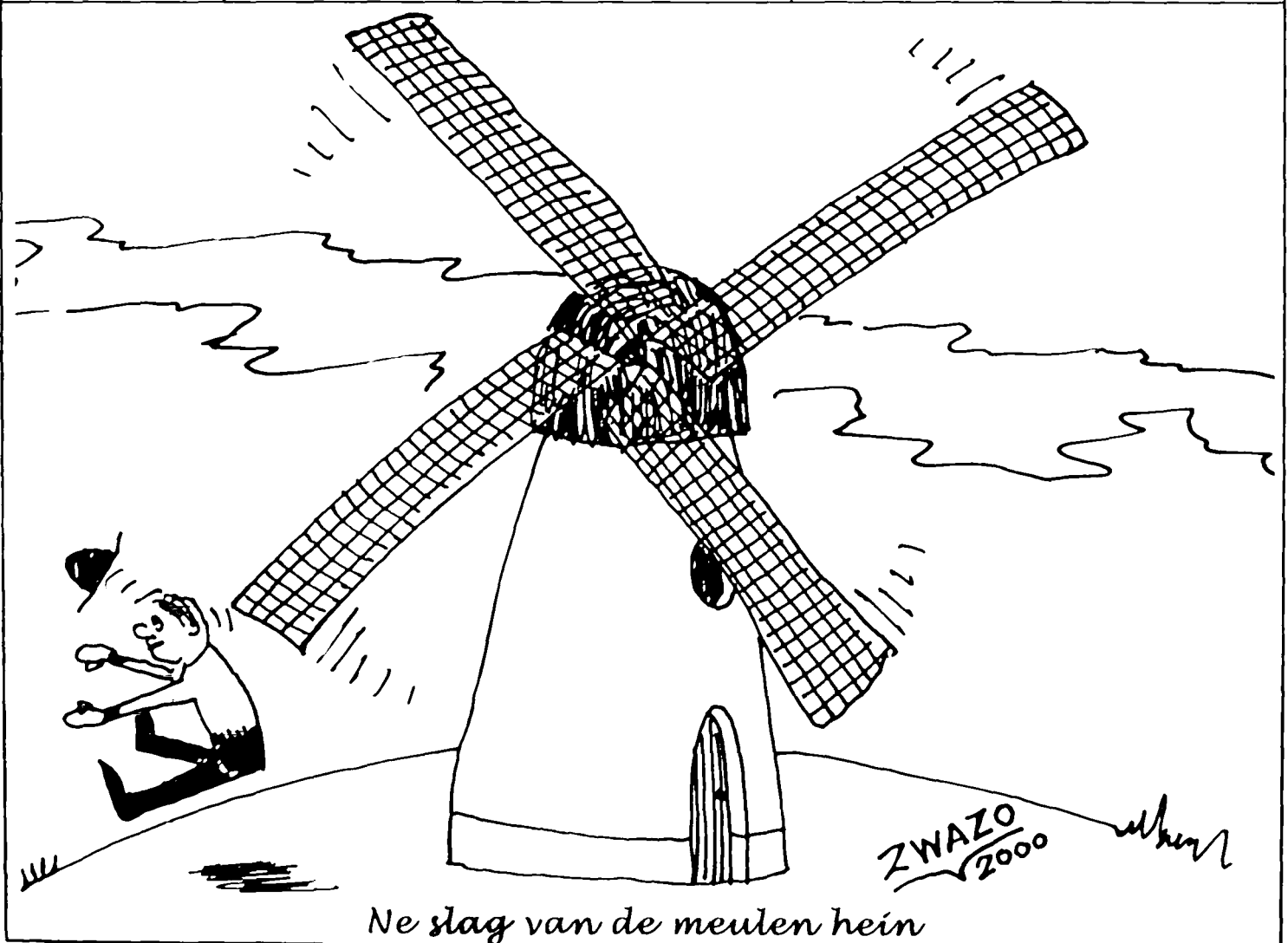
door Luc Van Schoors

M(aanpassingen en vervolg)

maäfrotter	mafrötar	vleier, mouwveger, gatlikker	Ge moe zeker were wat hein, hè? Maäfrotter! syn: maëveiger
macht	maxt	kracht	Ik za die kasse wè oppakken, 'k hè mieër macht as gau (g <sup>u</sup> ij)
Madja!	maca	Uit de weg jij!	
malske sposje malske spoësjje	malske sposje malske spuësjje	denkbeeldig dagblad	

't Stond zeker in de malske spoësjje: daar zal dus niet veel van waar zijn.

malgré	malgre	niettegenstaande, ondanks het feit dat ...	Malgré 't f <sup>u</sup> eit (faut) dat a den ieëste was op 't exoëm, estja toch nie verkozen
mammekoten	mamakotan	bustenhouders	
mammezelleke	namazelaka	Juffrouw, jong meisje	Dag mammezelleken Fr. "mademoiselle"
mande zonder gat	manda zonder gat	nutteloze en overdreven uitgaven vergend: zonder gat	't Es en mande
mannemeensj	manameisj	man, manspersoon	Wie dat was weet 'k nie, mor 't was in ieder geval e mannemeensj
mannevelo	manavilo.	herenfiets	En vraä op ne mannevelo, dat es mor e skaä zicht, zenne
marmiete	marmite	emmer	Teur'n hultj doër isj en marmiete woëter van de pompe



Ne slag van de meulen hein

marode	maroda	Op gang zijn (om te gaan stelen)	't Er zan weer inbrekers op marode Fr. maraude: strooptocht
masjas	masjas	verwachte persoon	Masjas es doër; wer heet a were gezeten a?
masken (enk) maskisj (mv)	maskan maskisj	meisje meisjes	De jongisj ba de jongisj en de maskisj ba de maskisj

Overaal, overaal

Wer de maskisj z<sup>u</sup>ijn, wer de maskisj z<sup>u</sup>ijn

Overaal, overaal

Wer de maskisj z<sup>u</sup>ijn, dor es het baal.

meemoëken	memuakan	lets naars beleven, overkomen
-----------	----------	-------------------------------

Da 'k da na nog moe meemoëken: dat me dat nu nog moet overkomen

meensj	meñs	-mens -echtgenoot	Wer goët dieë meensj nortoe a? Es manne meensj hier ieversten?
--------	------	----------------------	---

Da kost stikken va meensken: dat is zeer duur

meensjkekluëter	meñskaklæter	bedrieger	Ge za ne meensjkekluëter, ne kluëtzak, nem bedrieger; ge zat al gieën kanten te betraän.
meensjkelek	meñskælek	menselijk	Hoe es't meensjkelek (hoe is het mogelijk)
melewen	melawan	houtworm(en)	De kasse es kapot g'eten van de melewen
melk	melk		

Ze was gieël van heur melk van 't verskieten: ze was zeer aangedaan

memore	mimora	geheugen	Man memore goët er nie op veraut, 'k en onthää niks nie mieër
merrezjieëke	merazjæke	flauwe drank	Dat es gieën bier, dat es merrezjieëke
mesnat	mesnat	zeer nat, drijfnat	A was mesnat as a thaus (th <sup>u</sup> uis) kwam zo: z <sup>u</sup> ijpenat
messe	mesa	mis, eucharistieviering	De messe es <sup>u</sup> it! Na aämoël nor 't kaffé
miensjte	mi.ñgta	mening	Volgens man miensjte, moet het hier ieversten zaun (z <sup>u</sup> ijn)
mierekluët	mi.raklæter	impotente man (scheldwoord)	
mierevliege	mi.ravliæke	insect	't er zit en mierevliege op 't eten
miezelen	mizælan	lichte fijne regen, stofregenen	Pakt aä paraplu mee want 't es on 't miezelen

milledjuë, miljaarde, miljaarde godverd... , miljaarde godver de godver, milletonneir

mineren	mineran	kalmeren, zachtjes aan doen	Ge za zeker opgejoëgd? Mineert a en bitjen
misamplie	misampli	haardracht	Heur hoër ligt in ne misamplie Fr.: mis-en-plis
mis (nie mis)	mis (ni mis)	waarderend	Dat es gië mis masken 't eten en was nie mis 't Es hier nie mis
mismieësteren	mismiestaran	Medisch verkeerd behandelen	
mis op hein	mis op hein	het verkeerd voor hebben	Na hoo 'k het toch mis op; hoe da ne meensj hem azü ka mispakken
mispakken	mispakan	zich vergissen (klemt. op "pakken")	Na hëja mispakt, hë



ZWAZO  
2000

Zannen tuën gon hoëlen on den deken za moezegat

mispikkelen	mispikalan	iets verkeerd doen, iets doen tegen de zin van een ander	Wat hëje na mispikkeld a?
misval	misval	miskraam	't Es al heuren tweeëde misval
miteinen	mitenən	handschoenen zonder vingers	In 't kantmuseum liggen der skuëne zwarte chantillykanten miteinen Fr. mitaines
mizere	mizera	ellende, mizerie	In dat hausaän es't pure misere Fr. misère
mode	moda	-mode -karakter	Z' es op de mode: ze is modieus gekleed Pas op want ajès op zan mode
moedja!	mudja	Uitroep: bemoei je er niet mee. Hou je met je eigen zaken bezig	
moef	muf	kwaadaardige vrouw	Azoë en moef van e w <sup>u</sup> ijf (wauf) syn: en vieze trute
moejaal	mujal	bemoeial	Ge moet a hier nie kommen moeien, stik moejaal!
moel	mul	-mond (kindertaal) -kus (kindertaal)	Kom, 'k gon aä moel afkausen Kom, geë ma ne moel
moemelen	mumalan	-binnensmonds onver- staanbaar praten -grommelen	Wat zaje der on 't moemelen a?
moëne	muana	-maan -blote vrouwenkont	Ze trok heure rok op en wat zag 'k: en vulle moëne
moënesk <sup>u</sup> ijn	muansk <sup>u</sup> en	maneschijn	

A komt mer om de zeven moënesk<sup>u</sup>ijnen: hij komt slechts zelden langs

moenke	m u ŋ k ə	vrouw met en nors karakter (scheldwoord)	
moere	m u r ə	moederdier (konijnen)	In ma konaunekot (kon <sup>u</sup> ijnekot) zit er ieëne raujer (r <sup>u</sup> eier) en drau (dr <sup>u</sup> ei) moeren

**A paasdege dat a den duvel en zan moere te pakken ho:** hij dacht de oppervogel te hebben afgeschoten. Hij dacht een fortuin te hebben gevonden.

moes	m u s	doorkookte spijzen	De patatten zan <u>in</u> moes gekokt (de aardappelen zijn <u>tot</u> moes gekookt)
moesj	m u s	-schoentip (afzonderlijk opgenaaid) -verlies bij 21 <sup>tig</sup> en bij patience	
moesje	m u s ə	muts	't es te kaad, zet a moesje op
moët	m u ə t	makker, kameraad	A zit mè zanne moët op kaffé
moëte	m u ə t ə	maat	De moëte pakken (de maat nemen)
moeten	m u t ə n	moeten	

**Es 't va moetisj?** Ben je verplicht te trouwen omdat je lief zwanger is?

**Ge moe ma nog twiejonderd frang:** je bent me nog tweehonderd frank schuldig.

**Moeten es bedwang en sk<sup>u</sup>ijten (skauten) en afgoën:** hier valt niets te moeten.

moevelpietisj	m u v ə l p i t i s	De film	Wer gon nor de moevelpietisj kauken Eng: movie-pictures
moevement	m u v ə m ə n t	beweging, drukte	't Er valt nog nie veel moevement te bespeuren Fr. mouvement
moezeken	m u z ə k ə n	schatje	Ha! ma klaän moezeken
mokke	m o k ə	-meisje -lief	En moffe tokke mè bikke dillen. Ajes mè en ander zan mokke op schok/ Ajee weer en veske mokke (een nieuw lief)
mossel	m o s s ə l	-mossel -vagina -slordige, vuile vrouw -onzedige vrouw (wif)	syn: miene, kut Dat es en v <sup>u</sup> uil mossel
motte	m o t ə	vuistslag	Stopt ermee of ge kraugt en motte op a wezen zo.: "zokke, drevel, fokkel, figotte"
motteg	m o t ə x	misselijk	'k vülle ma motteg warren (ik word onwel)
muesken muësker	m u ə s k ə n m u ə s k ə r	prutsen lemand die minder-waardig werk aflevert	syn: brosselen Dat es waerk van ne muësker, ten trekt op gieën klueten.
muëspot (ook moësken, moësker, enz.)	m u ə s p o t m u ə s k ə n m u ə s k ə r	lemand die graag prutst	Wat hëje were gekunnen a, muës-pot
m <sup>u</sup> uile maule	m <sup>u</sup> ə l ə m ə . l ə	mond	Hoe stoë je dor weer a, mè a zatte maule
m <sup>u</sup> uilentrekker (maulentrekker)	m <sup>u</sup> ə l ə n t r ə k ə r m ə . l ə n t r ə k ə r	hypocriet, huichelaar, schijnheiligaard	'k Moe van aä nie veel hein, ge za ne m <sup>u</sup> uilentrekker
m <sup>u</sup> uilevet maulevet	m <sup>u</sup> ə l ə v ə t m ə . l ə v ə t	speeksel	"Manne vinger doe zjieëre!" (antw.): "Doet er wa m <sup>u</sup> uilevet oën"
m <sup>u</sup> uilevöl	m <sup>u</sup> ə l ə v ə l	soort snoepgoed (verouderd)	
mulder	m ə l d ə r	meikever	zo : prekeir

Met dank aan: Emiel Collijns, Willy Van Der Maelen, Johny De Nie, Albert De Taeye, Paul De Backer, Leon de Couvreur, Marcel Van Der Capellen, Lucien van Den Herreweghe, Marc Van Trimont, Herman François, Jan Van De Pontseele.